

شماره ۸۲-۵۵/۸۲ نقل از شماره ۱۷۲۵۳-۱۳۸۳/۷/۴ روزنامه رسمی
۱۳۸۳/۶/۲۵

حضرت حجت الاسلام والمسلمین جناب آقای سیدمحمدخاتمی
ریاست محترم جمهوری اسلامی ایران

لایحه الحاق دولت جمهوری اسلامی ایران به پروتکل ۱۹۸۸ کنوانسیون
بین‌المللی ایمنی جان اشخاص در دریا مصوب سال ۱۳۵۳ هجری شمسی مطابق با
سال ۱۹۷۴ میلادی که از سوی دولت به شماره ۱۱۸۶/۵۱۲۷۷۲۶ مورخ
۱۳۸۱/۱۰/۱۴ به مجلس شورای اسلامی تقدیم و در جلسه علنی روز دوشنبه
مورخ ۱۳۸۳/۶/۲ مجلس با اصلاحاتی در ماده واحده تصویب و به تأیید شورای نگهبان
رسید، در اجرای اصل یکصد و بیست و سوم (۱۲۳) قانون اساسی جمهوری اسلامی
ایران به پیوست ارسال می‌گردد.

رئیس مجلس شورای اسلامی - غلامعلی حدادعادل

شماره ۳۵۵۱۵ وزارت راه و ترابری
۱۳۸۳/۶/۳۱

قانون الحاق دولت جمهوری اسلامی ایران به پروتکل ۱۹۸۸ کنوانسیون
بین‌المللی ایمنی جان اشخاص در دریا مصوب سال ۱۳۵۳ هجری شمسی مطابق با
سال ۱۹۷۴ میلادی که در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ دوم شهریور ماه یکهزار و
سیصد و هشتاد و سه مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۸۳/۶/۱۸ به تأیید
شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۸۲-۵۵/۸۲ مورخ ۱۳۸۳/۶/۲۵ مجلس
شورای اسلامی واصل گردیده است، به پیوست جهت اجراء ابلاغ می‌گردد.
رئیس جمهور - سیدمحمدخاتمی

قانون الحاق دولت جمهوری اسلامی ایران به پروتکل ۱۹۸۸ کنوانسیون
بین‌المللی ایمنی جان اشخاص در دریا مصوب سال ۱۳۵۳ هجری شمسی
مطابق با سال ۱۹۷۴ میلادی

ماده واحده - به دولت جمهوری اسلامی ایران اجازه داده می‌شود به پروتکل
مصوب سال ۱۳۶۷ هجری شمسی مطابق با سال ۱۹۸۸ میلادی کنوانسیون
بین‌المللی ایمنی جان اشخاص در دریا (۱۹۷۴) سازمان بین‌المللی دریانوردی
مشتمل بر نه ماده، نوزده مقرر، یک پیوست و پنج قطعنامه به شرح پیوست
ملحق شود و اسناد مربوط را مبادله نماید.

بسم الله الرحمن الرحيم

پروتکل ۱۹۸۸ مربوط به کنوانسیون بین‌المللی ایمنی جان اشخاص در
دریا، ۱۹۷۴

متعاهدین به پروتکل حاضر:

که متعاهد به کنوانسیون بین‌المللی ایمنی جان اشخاص در دریا مصوب اول
نوامبر ۱۹۷۴ (برابر با دهم آبان ۱۳۵۳) لندن می‌باشند،

با تشخیص نیاز به معرفی مقرراتی در کنوانسیون فوق‌الذکر برای بازرسی و صدور گواهینامه هماهنگ با مقررات مشابه در سایر اسناد بین‌المللی؛
با در نظر گرفتن این که این نیاز به نحو احسن با انعقاد پروتکل مربوط به کنوانسیون بین‌المللی ایمنی جان اشخاص در دریا، (۱۹۷۴) تأمین می‌شود.
به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱- تعهدات کلی

۱- متعاهدین به پروتکل حاضر متعهد می‌شوند که مقررات پروتکل حاضر و ضوابط آن که جزء لاینفک پروتکل حاضر محسوب می‌شود را به مرحله اجرا در آورند.
هرگونه ارجاع به پروتکل حاضر در عین حال به منزله ارجاع به ضوابط آن است.
۲- بین متعاهدین به پروتکل حاضر، مقررات کنوانسیون بین‌المللی ایمنی جان اشخاص در دریا، (۱۹۷۴) آن‌طور که اصلاح شده (که از این به بعد «کنوانسیون» نامیده می‌شود) باید با توجه به تعییرات و الحاقات مندرج در پروتکل حاضر، به کار گرفته شود.

۳- در مورد کشتیهائی که محق به برافراشتن پرچم کشوری که متعاهد به کنوانسیون و پروتکل حاضر نیستند، متعاهدین به پروتکل حاضر باید الزامات کنوانسیون و پروتکل حاضر را حسب لزوم به منظور اطمینان از این که هیچ رفتار مطلوب دیگری در مورد این کشتیها به کار گرفته نشده است، اعمال نمایند.

ماده ۲- معاهدات قبلی

۱- بین کشورهای متعاهد به این پروتکل، پروتکل حاضر جایگزین و ملغی کننده پروتکل سال ۱۹۷۸ مربوط به کنوانسیون می‌باشد.
۲- علی‌رغم هرگونه مقررات دیگری در پروتکل حاضر، هر گواهینامه که برطبق و تحت مقررات کنوانسیون صادر شده باشد و هر متمم چنین گواهینامه که برطبق و تحت مقررات پروتکل ۱۹۷۸ مربوط به کنوانسیون که در زمان لازم‌الاجراء شدن پروتکل حاضر در ارتباط با آن متعاهدی که توسط آن گواهینامه و یا متمم صادر شده است، باید تا تاریخ انقضاء آنها تحت مفاد کنوانسیون یا پروتکل ۱۹۷۸ مربوط به کنوانسیون، حسب مورد معتبر باقی بماند.

۳- هر متعاهدی به پروتکل حاضر نباید بر طبق و تحت مقررات کنوانسیون بین‌المللی ایمنی جان اشخاص در دریا، ۱۹۷۴ که در اول نوامبر سال ۱۹۷۴ (برابر با دهم آبان ۱۳۵۳) به تصویب رسید، گواهینامه صادر نماید.

ماده ۳- تبادل اطلاعات

متعاهدین به پروتکل حاضر متعهد می‌شوند اسناد ذیل را به دبیرکل سازمان

بین‌المللی دریانوردی (که از این پس «سازمان» خوانده می‌شود) ارسال و تودیع نمایند:

الف - متن قوانین، مصوبات، احکام، مقررات و دیگر اسناد در مورد موضوعات مختلف که در محدوده پروتکل حاضر رسماً اعلام شده باشد؛

ب - فهرستی از بازرسان منتخب یا سازمانهای مشخص شده که به نوبت از آنها مجاز به فعالیت در زمینه اداره امور ایمنی جان اشخاص در دریا جهت ابلاغ به متعاهدین و اطلاع مأمورین آنها عمل می‌کنند و اطلاعیه‌ای در رابطه با مسؤلیتهای ویژه و شرایط اختیارات تفویض شده به بازرسان منتخب یا سازمانهای مشخص شده؛ و
ج - تعداد کافی از نمونه‌های گواهینامه‌های مربوطه صادره تحت مقررات پروتکل حاضر.

ماده ۴- امضاء، تصویب، پذیرش، تأیید و الحاق

۱- پروتکل حاضر از تاریخ اول مارس ۱۹۸۹ (برابر با دهم اسفند ۱۳۶۸) تا بیست و هشتم فوریه ۱۹۹۰ (برابر با نهم اسفند ۱۳۶۹) در مقر مرکزی سازمان جهت امضاء و پس از آن تاریخ، جهت الحاق مفتوح خواهد بود. منوط به مقررات بند (۳)، کشورها می‌توانند رضایت خود را برای عضویت در این پروتکل به روشهای زیر اعلام نمایند:

الف - امضاء بدون حق شرط تصویب، پذیرش، یا تأیید؛ یا

ب - امضاء مشروط به تصویب، پذیرش یا تأیید و پس از آن تصویب، پذیرش یا تأیید، یا

ج - الحاق.

۲- تصویب، پذیرش، تأیید یا الحاق باید با تسلیم یک سند به این منظور به دبیرکل سازمان صورت پذیرد.

۳- پروتکل حاضر ممکن است بدون حق شرط تأیید، تصویب، پذیرش یا مورد الحاق قرار گیرد، فقط توسط کشورهائی که کنوانسیون را بدون حق شرط، تصویب، قبول، تأیید یا به آن ملحق شده‌اند.

ماده ۵- لازم‌الاجراء شدن

۱- پروتکل حاضر باید دوازده ماه پس از تاریخ تحقق یافتن دو شرط ذیل لازم‌الاجراء گردد:

الف - حداقل پانزده کشور که مجموع ناوگانهای تجاری آنها از پنجاه درصد (۵۰٪) تناژ ناخالص کشتیرانی تجاری جهانی کمتر نباشد، رضایت خود را مبنی بر عضویت در این پروتکل بر طبق ماده (۴) ابراز نموده باشند، و

ب - شرایط لازم‌الاجراء شدن پروتکل ۱۹۸۸ در رابطه با کنوانسیون بین‌المللی خط شاهین، ۱۹۶۶ برآورده شده باشد.

به شرط این که پروتکل حاضر تا قبل از اول فوریه ۱۹۹۲ (برابر با دوازدهم بهمن ۱۳۷۱) لازم الاجرا نشده باشد.

۲- برای کشورهایی که سند تصویب، پذیرش، تأیید یا الحاق در رابطه با پروتکل حاضر را بعد از زمانی که شرایط لازم الاجراء شدن آن تحقق یافته باشد، اما قبل از تاریخ لازم الاجراء شدن تسلیم کرده‌اند، تصویب، پذیرش، تأیید یا الحاق در تاریخ لازم الاجراء شدن پروتکل حاضر یا سه ماه پس از تاریخ تسلیم اسناد، هر کدام که دیرتر باشد، به مورد اجراء در خواهد آمد.

۳- هر سند تصویب، پذیرش، تأیید یا الحاق که پس از تاریخ لازم الاجراء شدن پروتکل حاضر تسلیم شود، باید سه ماه پس از تاریخ تسلیم به مرحله اجراء درآید.

۴- بعد از تاریخی که اصلاحیه‌ای به پروتکل حاضر تحت ماده (۶) پذیرفته شده تلقی شود، هر سند تصویب، پذیرش، تأیید یا الحاق تسلیم شده باید در مورد پروتکل حاضر آن طور که اصلاح شده، اعمال گردد.

ماده ۶- اصلاحیه‌ها

روشهایی که در ماده (۸) کنوانسیون قید شده است در اصلاحیه‌های پروتکل حاضر به کار گرفته خواهد شد، به شرط آن که:

الف - هرگونه ارجاع در آن ماده به کنوانسیون و دولت‌های متعاقد به ترتیب به منزله ارجاع به پروتکل حاضر و متعاهدین به پروتکل حاضر می‌باشد؛

ب - اصلاحیه‌های ماده‌های پروتکل حاضر و ضمیمه آن باید برطبق رویه قابل اجرا در مورد اصلاحیه‌های ماده‌های کنوانسیون یا فصل یک ضمیمه آن تصویب شده و به اجرا درآید؛ و

ج - اصلاحیه‌های پیوست ضمیمه پروتکل حاضر می‌تواند برطبق رویه قابل اجرا در مورد اصلاحیه‌های ضمیمه کنوانسیون به غیر از فصل یک تصویب و به اجرا درآید.

ماده ۷- انصراف

۱- پروتکل حاضر می‌تواند توسط هر متعاهدی در هر زمان پس از سپری شدن پنج سال از تاریخی که پروتکل حاضر در مورد آن طرف لازم الاجراء می‌شود، مورد انصراف واقع شود.

۲- انصراف با تودیع سند انصراف نزد دبیرکل سازمان معتبر خواهد بود.

۳- انصراف یک سال پس از دریافت سند انصراف توسط دبیرکل، یا پس از سپری شدن دوره طولانی‌تری که ممکن است در سند انصراف مشخص شده باشد معتبر خواهد شد.

۴- انصراف از کنوانسیون مربوطه توسط یک متعاقد باید به منزله انصراف از پروتکل حاضر توسط آن متعاقد در نظر گرفته شود. چنین انصرافی در همان تاریخی

که انصراف از کنوانسیون مربوطه مطابق با بند (ج) ماده (۱۱) آن کنوانسیون به مورد اجرا درمی‌آید، نافذ خواهد شد.

ماده ۸- امین اسناد

۱- پروتکل حاضر باید نزد دبیرکل سازمان (که از این پس «امین اسناد» خوانده می‌شود) سپرده شود.

۲- امین اسناد باید:

الف - موارد ذیل را به اطلاع دولت‌های تمام کشورهایی که پروتکل حاضر را امضاء نموده‌اند یا بدان ملحق شده‌اند برساند:

(۱) هر امضاء جدید یا تسلیم یک سند تصویب، پذیرش، تأیید یا الحاق، به همراه تاریخ مربوطه؛

(۲) تاریخ لازم الاجراء شدن پروتکل حاضر؛

(۳) تسلیم هر سند انصراف از پروتکل حاضر به همراه تاریخ دریافت سند و تاریخی که انصراف معتبر خواهد شد؛

ب - نسخ گواهی شده برابر اصل پروتکل حاضر را به دولت‌های تمام کشورهایی که پروتکل حاضر را امضاء نموده یا بدان ملحق شده‌اند، ارسال نماید.

۳- به محض این که پروتکل حاضر لازم الاجراء شد، یک نسخه گواهی شده برابر اصل آن باید توسط امین اسناد به دبیرخانه سازمان ملل جهت ثبت و انتشار مطابق با ماده (۱۰۲) منشور سازمان ملل ارسال گردد.

ماده ۹- زبان‌ها

پروتکل حاضر در یک نسخه اصلی به زبان‌های عربی، چینی، انگلیسی، فرانسوی، روسی و اسپانیایی تهیه گردید که هر یک از متون آنها به طور مساوی معتبر می‌باشد. ترجمه رسمی زبان ایتالیایی باید تهیه و به همراه نسخه اصلی امضاء شده، سپرده شود.

این پروتکل در یازدهمین روز نوامبر سال یکهزار و نهصد و هشتاد و هشت (برابر با بیستم آبان ماه ۱۳۶۷) در لندن انجام شد.

در احراز مراتب فوق، امضاء کنندگان ذیل که از طرف دول متبوعه خود بدین منظور دارای اختیار کامل می‌باشند، پروتکل حاضر را امضاء نموده‌اند.

قانون فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و نه ماده، نوزده مقرر، یک پیوست و پنج قطعنامه در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ دوم شهریور ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و سه مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۸۳/۶/۱۸ به تأیید شورای نگهبان رسید.

رئیس مجلس شورای اسلامی - غلامعلی حدادعادل